Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Ростовской области «Таганрогский педагогический лицей-интернат»

Секция лингвистика/немецкий язык

Тема: «Категория пассивности в немецком и русском языках»

Автор работы:

Пирожкова Ангелина, 10 кл.,

ГБОУ РО «Таганрогский

педагогический лицей-интернат»,

г. Таганрог, Ростовская область

Руководитель:

Грищенко Любовь Михайловна,

учитель немецкого языка,

ГБОУ РО «Таганрогский

педагогический лицей-интернат»,

 г. Таганрог, Ростовская область

г. Таганрог

2021 год

**Оглавление**

1. Введение

2. Глава 1. Теоретические основы изучения грамматической категории пассивности

 2.1. Категория пассивности в немецком языке

 2.2. Категория пассивности в русском языке

 2.3. Сравнительный анализ категории пассивности в немецком и русском языках

3. Глава 2. Сравнительный анализ функционального использования грамматической категории пассивности в немецком и русском языках

 3.1. Анализ употребления пассивных конструкций в художественном стиле речи

 3.2. Анализ употребления пассивных конструкций в публицистическом стиле речи

 3.3. Анализ употребления пассивных конструкций в официально – деловом стиле речи

 3.4. Анализ употребления пассивных конструкций в научном стиле речи

 3.5. Анализ употребления пассивных конструкций в разговорном стиле речи

4. Заключение

5. Список литературы

6. Приложения

**Введение**

 Разработка проблем структурно-типологического изучения языков является настоятельной необходимостью для современной лингвистики. Хотя категория страдательного залога в сравнительно-сопоставительном плане рассматривается в ряде работ (Г. Пауль, К. Бринкер, И. Эрбен и др.), однако, эти исследования носят ограниченный характер, так как посвящены анализу определенных признаков отдельных форм выражения страдательного залога в немецком и русском языках. В данной работе предполагается рассмотрение совокупности средств выражения страдательного залога, их семантико-структурных признаков и функциональных особенностей с учетом таких факторов как система, норма каждого из языков, коммуникативная значимость и др. Таким образом, данное исследование предполагает более детальное изучение специфики данной категории.

В нашем исследовании проводится анализ категории пассивности в русском и немецком языках, с позиции ее использования в различных функциональных стилях речи.

Недостаточная изученность данного вопроса, обуславливает **актуальность** исследования.

**Объектом**  исследования является категория пассивности в русском и немецком языках.

**Предмет** исследования - функциональные различия категории пассивности в немецком и русском языках.

**Цель** - рассмотреть категорию пассивности в русском и немецком языках, проанализировать ее употребление в различных функциональных стилях речи.

**Гипотезой** исследования является предположение о том, что функциональные стили речи в русском и немецком языках влияют на характеристику употребления тех или иных форм пассивных конструкций.

Достижение обозначенной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. раскрыть сущность понятий «грамматическая категория», «категория пассивности»;

2. провести сравнительный анализ категории пассивности в немецком и русском языках;

3. выявить специфику употребления пассивных конструкций в русском и немецком языках в различных функциональных стилях речи.

 **Методы исследования**:

- системный подход к изучению научной литературы и интернет статей;

- факторный анализ;

- обобщение.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что полученные результаты исследования вносят определенный вклад в исследование теории русского и немецкого языков в общем и категории пассивности в русском и немецком языках в частности.

**Практическая значимость** определяется тем, что полученные выводы и фактический материал могут быть использованы в учебных курсах по теории языка, теоретической грамматике, при разработке и проведении практических семинаров по сравнительной типологии русского и немецкого языков, теории и практике перевода, а также при написании исследовательских работ.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка анализа категории пассивности в русском и немецком языках, с позиции ее употребления в различных функциональных стилях речи.

**Структура работы**: исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, приложения.

**Глава 1. Теоретические основы изучения грамматической категории пассивности**

Исследованию категории залога в целом, а также ее составляющих, в частности, категории страдательного залога в немецком и русском языках, уделяется лингвистами большое внимание. Сложность раскрытия значения пассива состоит в неоднородности его семантики, для анализа которой необходим учет различных языковых уровней: морфологического, синтаксического, лексического, а также прагматического.

Однако, среди всех имеющихся сегодня концепций значительное место занимает теория поля пассивности. Она позволяет рассмотреть и описать составляющие поля страдательного залога не только в одном, но и нескольких языках, создавая тем самым основу для изучения данной категории в сравнительно-сопоставительном плане. Центральное положение в поле пассивности немецкого языка занимает форма *werden* + причастие, а в поле пассивности русского языка - форма глагол-связка "*быть*" в нулевой или ненулевой форме + краткое страдательное причастие. Обе формы обладают рядом признаков, обеспечивающих их центральное положение в полях пассивности обоих языков [Богданов, 1978; 37].

Страдательный залог - это форма, существующая во многих языках, но в каждом языке она выражается по-своему. В лингвистике можно так же встретить термин пассивный залог.

В русском эта форма, например, выражается с помощью аффикса “*ся*”. *Человек читает книгу* и *книга читается.*

 В первом случае залог активный, существует человек, и он читает книгу. Во втором случае книга как бы сама читается, и для этого никто ничего явно не делает. Это и есть страдательный залог [Храковский, 1974; 5].

В немецком он выражается как *das Buch wird gelesen.*

* 1. **Категория пассивности в немецком языке**
	 Как уже было отмечено, страдательный залог в немецком языке образуется при помощи вспомогательного глагола *werden* и Partizip II основного глагола, например, *fragen* (спрашивать): *Sie fragt mich* — Она спрашивает меня *gefragt werden* (быть спрошенным): *Ich werde gefragt* — Меня спрашивают.При спряжении глагола в страдательном залоге изменяется только вспомогательный глагол, причастие II формы не меняет:
	*gefragt werden.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лицо | Единственное число | Множественное число |
| 1 | *ich werde gefragt* | *Wir werden gefragt* |
| 2 | *du wirst gefragt* | *Ihr werdet gefragt* |
| 3 | *ersie wird gefragtes* | *sie werden gefragt* |

В пассивном предложении на переднем плане находится действие, действующее лицо часто неважно или не представляет интереса для говорящего:

*Der Besitzer schließt den Laden um 5 Uhr* — активное предложение: *Владелец закрывает магазин в 7 часов.*

*Der Laden wird um 7 Uhr geschlossen* — пассивное предложение: *Магазин закрывается в 7 часов.*

Часто действующее лицо не известно. В таком случае возможно либо активное предложение с безличным местоимением *man*, либо пассивное предложение, в котором *man* никогда не употребляется:

*Man baut hier ein neuses Gebäude. Hier wird ein neues Gebäude gebaut.* На русский язык оба предложения переводятся совершенно одинаково:
*Здесь строится новое здание.*

Дополнение в винительном падеже, стоящее в активном предложении, становится подлежащим пассивного предложения. Подлежащее активного предложения (за исключением местоимения ***man***) может выражаться в пассивном предложении дополнением (в Dativ) с предлогом ***von***:

*Der Polizeibeamter befragt die Augenzeugen des Autounfalls*— *Полицейский* *опрашивает свидетелей аварии*.

*Die Augenzeugen des Autounfalls werden befragt*— *Свидетелей* *аварии опрашивают.*

*Die Augenzeugen des Autounfalls werden von dem Polizeibeamten befragt* — *Свидетелей аварии опрашиваются полицейским*.Но если говорящему упоминание действующего лица представляется важным, то предпочтение отдается активному предложению [Ерилова, 1996; 30].

Если активное предложение не содержит дополнения в винительном падеже, то и в пассивном предложении может не быть личного подлежащего. Тогда в пассивном предложении в качестве подлежащего употребляется безличное местоимение ***es***, которое всегда стоит на первом месте: *Die internationale Gemeinschaft hilft den Opfern der Katastrophe* — *Международное сообщество помогает жертвам катастрофы*. *Es wird den Opfern der Katastrophe geholfen* — *Жертвам катастрофы оказывается помощь*.

Если на первом месте стоит другой член предложения, то безличное местоимение ***es*** обычно опускается.

*Es wird den Opfern der Katastrophe geholfen* (подлежащее ***es***)
*Den Opfern der Katastrophe wird geholfen* (предложение без подлежащего)
На русский язык оба предложения переводятся одинаково:
*Жертвам катастрофы оказывается помощь* [Литвиненко, 1999;16].

Что же касается модальных глаголов, то они употребляются по общим правилам, но вместо инфинитива употребляется инфинитив в пассивной форме (Partizip II + werden):

*Der Patient muss sofort operiert werden* — *Пациента нужно срочно оперировать.
Jeder Verbrecher soll bestraft werden!* — *Каждый преступник должен быть наказан* [Балин, 1963;66].

В отличие от конструкций с модальными глаголами, инфинитивные группы употребляются с пассивным инфинитивом только в том случае, если подлежащее главного и придаточного предложений обозначают одно о тоже лицо или предмет.

В случае одновременности действий в инфинитивной группе стоит пассивный инфинитив настоящего времени (*Partizip II + zu + werden*), а если действие, называемое в инфинитивной группе, предшествует действию основного предложения - пассивный инфинитив прошедшего времени (*Partizip II + worden + zu+ sein*):

*Er fürchtet bald bestraft zu werden* — *Он боится быть вскоре наказанным.
 Der Spion behaupted, dort nicht gesehen worden zu sein*— *Шпион утверждает, что его там не видели* [Пахомова, 1990; 165].

Таким образом, в пассивном предложении на переднем плане находится действие, действующее лицо часто неважно или не представляет интереса для говорящего.

* 1. **Категория пассивности в русском языке**

 Известно, что грамматической категорией залога называют глагольную категорию, которая выражает отношение действия к субъекту (производителю действия) и объекту действия (предмету, над которым действие производится): *Генерал резко остановил машину возле своей палатки*.

Глагол «*остановил*» обладает формой залога, которая выражает отношение действия (*остановил*) к субъекту (*генерал*) и объекту действия (*машину*), охватываемому действием в полном объеме.

 *Небольшая телега, запряженная тройкой измученных лошадей, остановилась перед крыльцом*. Залоговая форма глагола *остановилась* обозначает действие, замыкающееся в самом субъекте (*телега*), не переходящее на объект [Богданов, 1978; 39].

 Страдательный залог в русском языке по значению соотносится с действительным залогом, но имеет свою морфологическую и синтаксическую характеристику. Страдательный залог выражается присоединением к глаголам действительного залога аффикса -***ся*** (ср.: *Рабочие строят дома. - Дома строятся рабочими*). Кроме того, значение страдательного залога может быть выражено формами страдательных причастий - полных и кратких. Например: *Мать любима (любимая). Тема изучена (изученная).* Сопоставление конструкции - *Фабрика выполняет план* (действительная конструкция) и *План выполняется фабрикой* (страдательная конструкция) показывает, что в действительной конструкции (с переходным глаголом) субъект действия выражен подлежащим, а объект - дополнением в винительном падеже, а в страдательной (с возвратным глаголом) подлежащим становится объект, а бывший субъект оказывается дополнением в творительном падеже.

 По наиболее распространенной в настоящее время теории категория залога связана с делением глаголов на переходные и непереходные [ Храковский, 1974;23]. Различие глагольных форм *остановил* и *остановилась* в приведенных предложениях есть различие залоговое.

Как отмечает В.С.Храковский, грамматические средства выражения залоговых значений могут быть морфологическими и синтаксическими [Храковский ,1974; 24].

 Морфологическими средствами при образовании залогов в русском языке служат:

- аффикс -***ся***, присоединяемый к глаголу: *радовать - радовать****ся***;

- суффиксы действительных и страдательных причастий (ср.: *видящий - видевший и видимый - виденный*).

 Синтаксическими средствами выражения залоговых значений являются:

- синтаксическое различие в выражении субъекта и объекта действия (ср.: *Волны размывают берег.- Берег размывается волнами*);

- наличие объекта действия и полное отсутствие его (*Дождь повышает урожай. - Дождь начинается*);

- различие форм и значения существительных, управляемых глаголом (ср.: *Договор заключается бригадиром. - Договор заключается с бригадиром*).

 В.С.Храковский выделяет следующие залоги в русском языке: действительный, средневозвратный и страдательный.

 Действительный залог имеют глаголы переходные, обозначающие действие, производимое субъектом и активно направленное на объект. Действительный залог имеет синтаксическую характеристику: субъект действия является подлежащим, а объект - дополнением в винительном падеже без предлога: *Мир победит войну*.

 Средневозвратный залог имеют глаголы, образованные от переходных глаголов (действительного залога) посредством аффикса -*ся*. Они выражают действие субъекта, не переходящее на прямой объект, а как бы возвращающееся к самому субъекту, сосредоточенные в нем: *возвращать книгу и возвращаться (самому), сосредоточить внимание и сосредоточиться (самому)* [Храковский, 1974; 34].

 В.В.Литвиненко отмечает, что важнейшим грамматическим показателем страдательного залога является творительный падеж существительного со значением деятеля, реального субъекта действия. Отсутствие такого творительного падежа сближает страдательное значение глагола со средневозвратным, особенно в том случае, когда подлежащим является название лица: *Лыжники отправляются в поход; Письма отправляются по почте; Посылки отправляются экспедитором*) [Литвиненко, 1999;16].

Таким образом, страдательный залог представляет действие как пассивно направленное от объекта к субъекту.

**1.3 Сравнительный анализ категории пассивности в немецком и русском языке**

 Как мы уже отмечали, в русском языке страдательный залог образуется с помощью формы “глагол-связка ***быть*** в нулевой или ненулевой форме + краткое страдательное причастие” или при помощи глагола с постфиксом -***ся***.

 В немецком - при помощи форм *werden + Partizip II, sein + Partizip II, lassen + sich + Infinitiv, mussen (sollen, konnen) + Infinitiv Passiv, sein + zu +*

*Infinitiv.*

 Анализ пассива в немецком и русском языках выявляет различия формального плана. До недавнего времени считалось, что в немецком языке образование форм страдательного залога происходит с помощью глагола *wеrden* и причастия второго основного глагола. Однако, в пассивную парадигму немецкого языка были включены и другие формы, разрушив миф о ее унифицированности. Проходит грамматикализация некоторых глаголов с пассивным значением, которые переходят в разряд вспомогательных. Так У. Энгель кроме *wеrden* включает в пассивную парадигму и такие глаголы как: *sein, bekommen, erhalten, kriegen, gehören.* Например, признаку незавершенности и законченности события соответствуют глаголы: *wеrden, sein*. [Engel, 1996; 452]. *Die Hütte wird gebaut- Die Hütte ist gebaut.*

 В немецком языке пассивизации может подвергаться не только агенс, но и адресат, так называемые косвенно-пассивные конструкции. *Der Vater kriegt von dem Sohn einen Brief geschrieben.*

В русском языке пассивное значение сохраняет в таких случаях атрибутивное причастие, тогда как адресат этим значением не затрагивается.

*Отец получил написанное сыном письмо*.

Так же не имеют аналогов в русском языке и безличные пассивные конструкции. А.Л. Зеленецкий и О.В. Новожилова исходят из двух моментов их систематизации: субъектности и агентивности. Наиболее частотной является субъектная безагентивная конструкция, соответствующая двучленному пассиву типа *Der Hund wird geschlagen* [Зеленецкий, 2003; 106]*.*

Далее различие проводится по дифференциальному признаку незавершенности и законченности события, эти признаки различают вспомогательные глаголы *werden* и *sein*: *Die Hütte wird gebaut –Die Hütte ist gebaut* [Engel, 1996; 454-456]. Сложность структуры пассивного поля в немецком языке находит отражение в том, что незавершенный процесс может быть дополнительно дифференцирован по признакам ориентированности на лицо или на норму. Введение этих признаков позволяет У.Энгелю различать семантику вспомогательных глаголов *bekommen* / *erhalten* / *kriegen*, с одной стороны, и глагола *gehören*, с другой: *Sie bekommt den Brief ausgehändigt – Das gehört ihm gesagt* [Engel, 1996; 457-459].

Немецкому пассиву с *gehören* соответствуют в русском языке безличные конструкции с глаголом *следует*.

*Ему следует сказать об этом*. Таким образом, косвенно-пассивные конструкции не имеют прямых соответствий в русском языке.

Функциональные различия между немецким и русским пассивом охватывают, как отмечает К.Г. Крушельницкая, сферу стилистики. Ограниченность употребления пассива в русском языке делает залоговые противопоставления стилистически более значимыми. Сфера их употребления ограничена, в основном, деловой речью. В немецком языке, где стилистические различия между активными и пассивными формами не столь ярко выражены, последние употребляются не только в деловой речи, но и в художественных текстах [Крушельницкая, 1961; 171].

 В русском языке связь причастия с категорией времени, вида и залога носит формальный характер, благодаря суффиксам причастия -***н***-, и -***т***-, служащим, в основном, для выражения значения страдательного залога глаголов совершенного вида, и благодаря суффиксу -***м***-, используемому для выражения страдательного залога глаголов несовершенного вида.

В немецком языке категория вида отсутствует, но существуют аспектуальные значения (завершённое характеризующееся ограниченностью действия пределом или незавершённое - отсутствием связи между действием и пределом).

В отличие от русского языка, в котором значения совершенного и несовершенного видов закреплены за формами с определённым суффиксом, в немецком языке аспектуальные значения неустойчивы. Они определяются семантикой глагола, от которого образуется Partizip II, входящее в состав пассивной формы в немецком языке, лексическими, синтаксическими средствами, контекстом и т.д. [Азначеева, 1977; 53].

 *Alle ihre Dorfer wurden zerstört und niedergebrannt, alle ihre Felder in Weide verwandelt (Все их деревни были разрушены и сожжены, все поля обращены в пастбища*). - Завершённый характер действия в предложении определяетсясемантикой глаголов: *zerstören* - разрушать, *niederbrennen* - сжигать, *vervandeln* - превращать, от которых образован Partizip II: *zerstort, niedergebrannt, verwandelt.*

Таким образом, в немецком языке пассивизации может подвергаться не только агенс, но и адресат: *Der Vater kriegt von dem Sohn einen Brief geschrieben.* В русском языке пассивное значение сохраняет в таких случаях атрибутивное причастие, тогда как адресат этим значением не затрагивается: *Отец получил написанное сыном письмо*. Функциональные различия между немецким и русским пассивом охватывают сферу стилистики. Ограниченность употребления пассива в русском языке делает залоговые противопоставления стилистически более значимыми. Отмечая, что сфера их употребления ограничена деловой речью. В немецком языке, где стилистические различия между активными и пассивными формами не столь ярко выражены, последние употребляются не только в деловой речи, но и в художественных текстах. К анализу использования пассивных конструкций в немецком и русском языках мы обратимся во 2 главе.

**Выводы по первой главе**

Результаты сопоставительного исследования страдательного залога в немецком и в русском языках позволяют сделать следующие выводы:

1. Категория страдательного залога в русском и немецком языках была и продолжает оставаться в центре внимания лингвистов, хотя её исследования, как и категории залога в целом, носят более разносторонний и глубокий характер в русском, чем в немецком языке.
2. Рассматриваемая категория в каждом из языков имеет свои конкретные формы и проявления. Эти структуры имеют одну общую функцию: они служат средствами выражения страдательного залога в русском и в немецком языках. Но критерии их отбора для включения в состав поля пассивности в немецком языке и поля страдательного залога в русском языке различны из-за ряда признаков, отличающих данные формы друг от друга, что обусловлено расхождениями в системах глагольных времён этих языков.
3. Категория пассивности в немецком языке носит более распространенный характер, чем в русском языке и выражаться она может при помощи различных конструкций, в частности конструкций с безличным местоимением *man;,* дополнения (в Dativ) с предлогом ***von****,* конструкции с безличным местоимением ***es,*** конструкции с модальными глаголами, конструкции с инфинитивными группами. В русском языке, существует 3 способа передачи пассивности, а именно образование пассива происходит путем присоединения к глаголам действительного залога аффикса -***ся*** , путем использования полной и краткой формы страдательных причастий, а также творительного падежа существительного со значением деятеля, реального субъекта действия*.*

**Глава 2. Сравнительный анализ функционального использования грамматической категории пассивности в немецком и русском языках.**

Как известно, функциональные стили речи — исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения. В соответствии со сферами общественной деятельности выделяют следующие функциональные стили: научный, официально – деловой, публицистический, художественный и разговорный. Каждый функциональный стиль речи имеет свои типичные черты, свой круг лексики и синтаксических структур, которые и реализуются в той или иной степени в каждом жанре данного стиля [Кожина, 2008; 38].

В нашем исследовании мы попытаемся выявить частоту употребления пассивных конструкций в каждом из функциональных стилей речи, выяснить на какие группы их можно разделить и охарактеризовать каждую из них. Материалом исследования послужили около 500 примеров использования пассивных конструкций в русском и немецком языках в различных функциональных стилях речи.

**2.1 Анализ употребления пассивных конструкций в художественном стиле речи.**

Согласно М. Н. Кожиной, художественный стиль - функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе [Кожина, 2008; 45].

В художественной литературе русского языка нами были проанализированы произведения следующих авторов: А.П.Чехов «Смерть чиновника», «Толстый и тонкий», «Собрание сочинений», М.А. Шолохов «Тихий Дон», Д.А. Донцова «Домик тетушки лжи», А.А. Матвеева «Небеса». Сразу хотелось бы отметить, что в произведениях современных авторов (Д.А. Донцовой и А.А. Матвеевой) пассивные конструкции используются очень редко (≈1%).Мы полагаем, что нормы современного русского языка ограничивают употребление пассивных конструкций. Именно поэтому в произведениях, передающих особенности современного образа жизни и языка, нами почти не выявлено употребление пассивных конструкций: *Лампа была подключена последовательно [Д.А. Донцова «Домик тетушки лжи» с 54]. Эта статья написана доцентом Митиным [А.А. Матвеева «Небеса» с 41].)*

Что же касается произведений 19-20 веков, то здесь пассивные конструкции встречаются достаточно часто (3%). Хотелось бы отметить, что наиболее употребительной является конструкция, образуемая при помощи краткого причастия на –***н*** и глагола-связки «***быть***»:

 *Кулдаков был отведен в полицейский участок и осведетельствован врачом* *[Чехов «Собрание сочинений» том 1 с 9].*

Для художественного стиля является также свойственным употребление безличных пассивных конструкций (4%). Их можно встретить в произведениях А.П.Чехова и М.А.Шолохова:

*Удар, который он получил по затылку, отнесен к мягким [Чехов «Собрание сочинений» с.9].*

*Потерпевшему подана медицинская помощь* *[Чехов «Собрание сочинений» с.10].*

*Я приглашен в гости к Подзатылкиным [Чехов «Собрание сочинений» с.203].*

*Сколько раз говорено, чтобы на щитах не смели разводить огня [Шолохов «Тихий Дон» том 2 с. 14].*

 *Довольно пролито братской крови [Шолохов «Тихий Дон» том 2 с. 16].*

В немецком языке широко представлены распространенные пассивные конструкции, относящиеся к художественному стилю *(16%).* Под распространенными конструкциями нами понимаются конструкции с предлогами «*durch*» и «*von*»*:*

*Ich wurde durch den Lärm im Korridor um 6 Uhr geweckt [Johanna Steiler «Scharlotta steig ein» s.26].*

*Die Bergsteiger wurden von einem Gewitter überrascht [Johanna Steiler «Scharlotta steig ein» s.28].*

При этом предлог «*durch*» употребляется, когда субъект не важен, действие совершается неодушевленным предметом:

*Die Kerzen wurden durch den Wind ausgeblasen [Patrick Süskind «Das Parfumer» s. 14].*

А предлог «*von*», когда действие, направленное на субъект, совершается одушевленным предметом:

*Millionen Knochen und Schädeln wurde in die Katakomben von Monetäre geschaufelt [Johanna Steiler «Scharlotta steig ein» s.33].*

Итак, мы можем заключить, что в немецком языке пассивные конструкции в художественном стиле встречаются чаще, чем в русском (16 % в немецком языке и 7% - в русском). В русском языке можно выделить 2 группы пассивных конструкций: 1) краткое причастие на –***н*** и глагол-связка «***быть***» (3%) и 2) безличные пассивные конструкции (4%). В немецком же языке нами отмечена одна группа распространенных пассивных конструкций, с предлогом «*von*» (9%) и предлогом «*durch*» (7%).

**2.2 Анализ употребления пассивных конструкций в публицистическом стиле речи.**

В.В. Виноградов определяет публицистический стиль как функциональный стиль речи, который характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью [Виноградов, 1998; 6].

Эмпирическим материалом для данного стиля речи нам послужили статьи из газет: «Таганрогская правда», «Известия», «Der Weg», «Juma».

В русском языке пассивные конструкции в публицистическом стиле представлены шире и разнообразнее, чем в художественном. Они делятся на 2 группы: пассивные конструкции с модальными глаголами или модальными словами (3%) и пассивные конструкции с аффиксом *«****ся****»(19%).*

Основным значением пассивных конструкций с модальным словом - является обозначение возможности совершения действия или долженствования. Хотелось бы отметить, что для этих конструкций характерно наличие модального слова и глагола в форме инфинитива:

*Стеклянная посуда может легко мыться [«Таганрогская правда»].*

*Любую нить возможно разорвать [«Известия»].*

Так же для данного стиля речи характерно использование пассивных конструкции с аффиксом *«****ся****» (19*%), эти конструкции наиболее часто употребляемые. В данной конструкции действие субъекта направленно на себя, а основной временной формой является форма настоящего времени:

*Этот дом, сад и эта семья, где все кричат, ссорятся и мирятся, появляются в каждом романе Татьяны Устиновой [«Таганрогская правда»].*

В немецком языке, так же как и в русском, нами было выделено 2 группы пассивных конструкций в публицистическом стиле: конструкции с безличным местоимением «***es****»(8%)* и конструкции с глаголами состояния (16%).

Широкое распространение безличных пассивных конструкций с местоимением«**es***»* обусловлено тем, что предложение в немецком языке не может существовать без подлежащего, а в пассивном предложении субъект не так важен, как само действие, направленное на предмет:

*Es wird immer böse, wenn ihm gesagt wird, das er unordentlich ist [«Der Weg»].*

Интересно отметить, что в данном примере *es* опущено, так как подлежащие только подразумевается.

*Es wurde ein anderer Termin für die Abstimmung festgelegt [«Stern»].*

Ко второй группе мы относим конструкции, содержащие глаголы состояния (16%):

*In der Philosophie wurde eine andere Auffassung vertreten [«Der Weg»].*

Интересно, что количество примеров, собранных нами и относимых ко второй группе вдвое больше, чем в первой.

Говоря о публицистическом стиле в целом, следует отметить, что в русском языке нами было выявлено 2 группы пассивных конструкций: конструкции с модальными глаголами (3%) и пассивные конструкции с аффиксом *«****ся****»(19%).* При этом группа пассивных конструкции с аффиксом *«****ся****»-* намного больше группы с модальными глаголами. Публицистический стиль в немецком языке характеризуется использованием: конструкции с безличным местоимением «***es****» (8%)* и конструкции с глаголами состояния (16%). И как мы видим и здесь группа с глаголами состояния больше группы с безличным местоимением «***es****».*

**2.3 Анализ употребления пассивных конструкций в официально- деловом стиле речи.**

В.В. Виноградов определяет официально-деловой стиль как стиль, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности и используется при написании документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, суде, а также в разных видах делового устного общения [Виноградов, 1998; 14].

С целью выявления и анализа пассивных конструкций в немецком и русском языке в официально-деловом стиле, нами исследованы статьи из газет: «Коммерсант», «Просветитель» ,«Raum und Zeit» и «Stern». Из данных газет нами были выбраны: деловые бумаги, уведомления, документы, носящие характер административных отношений.

Проанализировав примеры из русскоязычных газет, нами выявлено использование лишь одной формы пассивных конструкций, образованной с помощью краткого причастия на –***н*** и глагола-связки «***быть****»* (20%),( здесь прослеживается сходство с группой причастия на –***н*** и глагола-связки «***быть****»* в художественном стиле):

*Шахтер-пикетчик, швырнувший кусок извести в груженный углем грузовик, был оштрафован на 10 фунтов стерлингов [«Просветитель»].*

Хотелось бы отметить, что в русском языке – это самая употребляемая группа пассивных конструкций.

В немецком языке, как и в русском в официально-деловом стиле нами обнаружена только одна группа пассивных конструкций используемых в нераспространенных предложениях (3%):

*Wir waren ganz schnell eingeschlafen. [«Stern»].*

*Als ich wieder einmal an der Reihe war, fragte ich meinen Vater, was besser ist, verprügelt zu würden, oder 5 Euro zu bezahlen. [«Raum und Zeit»].*

Итак, в русском языке наличие пассивных конструкций в официально-деловом стиле речи намного превышает количество в немецком (20% в русском и 3% в немецком). Более того, в русском языке группа с глаголом *быть* – самая распространенная среди всех функциональных стилей. Что же касается немецкого языка, то здесь мы выявили только одну группу - пассивные конструкции в нераспространенных предложениях.

**2.4 Анализ употребления пассивных конструкций в научном стиле речи.**

Р.Г. Пиотровский обозначает научный стиль как функциональный стиль речи, который характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания [Пиотровский, 1996; 86].

Эмпирическим материалом для изучения и анализа пассивных конструкций в данном стиле нам послужили около 20 научных статей по разным дисциплинам: А.А. Каменский «Общая биология», Е.А. Криксунов, В.В. Пасечник «Химия», а так же серия научных журналов «Наука. Техника. Образование», и документы, рефераты, справочники на немецком языке.

В результате исследования, мы выявили в русском языке в научном стиле только одну группу пассивных конструкций на –***сь*** *(2%)*:

*Все наблюдения проводились в строго определенное время [Протокол наблюдения за опытом].*

*Наиболее важными хозяйственно-биологическими признаками сортов являлись: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения [Фетисов научная статья «Почвы Дона»].*

Научный стиль речи в немецком языке, как показало наше исследование, характеризуется частым использованием пассивных конструкций. В частности, этому стилю речи присуще использование конструкций с модальными глаголами (4%), Основное значение данных конструкций - обозначение возможности или долженствования процесса:

*Dieser Text soll ohne Wörterbuch übersetzt werden [Научная конференция].*

*Der Patient musste sofort operiert werden [Заключение врача].*

Хотелось бы отметить, что пассивные конструкции используются довольно редко (2% в русском и 4% в немецком). По нашему мнению это связано с тем, что для научного стиля в большей степени характерен активный залог.

**2.5 Анализ употребления пассивных конструкций в разговорном стиле речи.**

Известно, что разговорный стиль — функциональный стиль речи, который служит для неформального общения, в нем часто используется разговорная и просторечная лексика.

Для анализа пассивных конструкций в разговорном стиле речи нами были просмотрены следующие художественные фильмы: «Качели», «Бой с тенью», «Das Experiment», «Barfuss», интервью, новости, рекламы и т.д., с целью фиксации живой разговорной речи.

Следует отметить, что в русском языке пассивные конструкции используются крайне редко. Они разнообразны по форме. Пассивные конструкции в русском языке составляют 1% из числа всех конструкций. Согласно нашим данным, наибольшее употребление в данном функциональном стиле речи, получают пассивные конструкции, образованные при помощи глагола **быть**причастия на –***н***:

*Были ли его книги переведены на русский язык [интервью]?*

*Новой турбине была дана полная нагрузка [худ. фильм «Качели»].*

Кроме того, мы отмечаем наличие пассивной конструкции с аффиксом «***ся***».

*Добро пожаловать! Новая станция метро открывается первого января [реклама].*

В немецком языке, как и в русском, в разговорном стиле речи нами обнаружено малое количество пассивных конструкций ≈ (1%):

*Hier wird es gearbeitet und dort wird es geschlafen [реклама].*

В данных примерах нами были обнаружены конструкции с предлогами «*durch*» и «*von*»*.*

*Das Projekt wird vom Architekten ausgearbeitet [худ. фильм«Das Experiment»].*

*Der Auftrag des Chefs wurde durch die Sekretärin übermittelt [реклама].*

По нашему мнению такое редкое потребление пассивных конструкций в разговорном стиле не только отражает норму речи, но и носит психологический характер: индивиду всегда легче говорить от первого лица, используя активный залог, к тому, же это удобнее в потоке речи.

**Выводы по второй главе**

1. В русском немецком языках пассивные конструкции употребляются во всех функциональных стилях речи.
2. В художественном стиле речи в русском языке отмечается использование двух групп пассивных конструкций: 1) краткое причастие на –***н*** и глагол-связка «***быть***» (3%) и 2) безличные пассивные конструкции (4%). В немецком же языке нами отмечена одна группа распространенных пассивных конструкций, с предлогом «*von*» (9%) и предлогом «*durch*» (7%). То есть в немецком языке пассивные конструкции в художественном стиле встречаются чаще, чем в русском (16 % в немецком языке и 7% - в русском).
3. В публицистическом стиле пассивные конструкции употребляются чаще, чем в художественном. В русском языке выделяется 2 группы пассивных конструкций: конструкции с модальными глаголами и словами (3%) и пассивные конструкции с аффиксом *«****ся****»(19%).* При этом группа пассивных конструкции с аффиксом *«****ся****»-* намного больше группы с модальными глаголами. Публицистический стиль в немецком языке характеризуется использованием: конструкций с безличным местоимением «***es****»(8%)* и конструкций с глаголами состояния (16%). И как мы видим и здесь группа с глаголами состояния вдвое больше группы с безличным местоимением «***es****».*
4. В официально-деловом стиле пассивные конструкции чаще встречаются в русском языке, чем в немецком (20% в русском и 3% в немецком). Более того, в русском языке группа с глаголом ***быть*** – самая распространенная среди всех функциональных стилей. Что же касается немецкого языка, то здесь мы выявили только одну группу - пассивные конструкции в нераспространенных предложениях.
5. В научном стиле пассивные конструкции в двух языках не распространены так широко, как в других стилях (2% в русском и 4% в немецком).
6. В разговорном стиле речи пассивные конструкции – малоупотребительны ≈ (по 1% в каждом языке).

**Заключение**

Исследованию категории залога в целом, а также ее составляющих, в частности, уделяется большое внимание. Страдательный залог - это форма, существующая во многих языках, но в каждом языке она выражается по-своему.

Центральное положение в поле пассивности немецкого языка занимает форма *werden* + причастие, а в поле пассивности русского языка - форма глагол-связка "*быть*" в нулевой или ненулевой форме + краткое страдательное причастие. Обе формы обладают рядом признаков, обеспечивающих их центральное положение в полях пассивности двух языков.

 В пассивном предложении на переднем плане находится действие, действующее лицо, которое часто не представляет интереса для говорящего. В немецком языке, если активное предложение не содержит дополнения в винительном падеже, то и в пассивном предложении может не быть личного подлежащего. Тогда в пассивном предложении в качестве подлежащего употребляется безличное местоимение *es*, которое всегда стоит на первом месте в предложении: *Die internationale Gemeinschaft hilft den Opfern der Katastrophe*  и *Es wird den Opfern der Katastrophe geholfen* .

Рассматриваемая категория в каждом из языков имеет свои конкретные формы и проявления. Эти структуры имеют одну общую функцию: они служат средствами выражения страдательного залога в русском и в немецком языках. Но критерии их отбора для включения в состав поля пассивности в немецком языке и поля страдательного залога в русском языке различны из-за ряда признаков, отличающих данные формы друг от друга, что обусловлено расхождениями в системах глагольных времён этих языков.

Категория пассивности в немецком языке носит более распространенный характер, чем в русском и выражаться она может при помощи различных конструкций, в частности конструкций с безличным местоимением *man;,* дополнения (в Dativ) с предлогом ***von****,* конструкции с безличным местоимением ***es,*** конструкции с модальными глаголами, конструкции с инфинитивными группами. В русском языке, существует 3 способа передачи пассивности, а именно образование пассива происходит путем присоединения к глаголам действительного залога аффикса -***ся*** , путем использования полной и краткой формы страдательных причастий, а также творительного падежа существительного со значением деятеля, реального субъекта действия*.*

В соответствии со сферами общественной деятельности выделяют следующие функциональные стили: научный, официально – деловой, публицистический, художественный и разговорный. Каждый функциональный стиль речи имеет свои типичные черты, свой круг лексики и синтаксических структур, которые и реализуются в той или иной степени в каждом жанре данного стиля.

Рассмотрев пассивные конструкции в русском и немецком языках в каждом из стилей, мы выявили, что: в русском языке пассивные конструкции чаще всего употребляются в официально-деловом стиле, в безличных предложениях с глаголом-связкой «***быть***»(«20%). Почти так же часто мы встречали их и в публицистическом стиле, в конструкциях с аффиксом «***ся***»(19%). В немецком же языке пассивные конструкции чаще всего встречаются в публицистическом стиле, с использованием конструкций, содержащих глаголы стояния (16%) и в художественном стиле, с использованием предлогов «*durch*» и «*von*» (16%). Реже всего пассивные конструкции употребляются в обоих языках в разговорном стиле (1%) , что объясняется неудобством построения предложения и произносительной стороной. Так же с психологической точки зрения каждый говорит и думает в активном залоге, ассоциируя и связывая себя с предметом разговора.

**Список литературы**

1. Азначеева Е.Н. Типология пассивных конструкций и функционально-семантическая категория аспектуальности. Автореф. дис. канд. наук. М., 1977. 26 с.

2.Балин Б.М. Немецкий пассив и способы его перевода на русский язык // Ученые зап. Ивановского пед. ин-та им. Д.А.Фурманова. Иваново: Ивановский пед. ин-т, 1963. т.ЗЗ. 3-66 с.

3. Богданов А.В. Залог и семантика предложения // Проблемы теории грамматического залога. Л., 1978. 37-42 с.

4. Ерилова Н.К. Пассивно-процессные предложения в разных типах научного текста // Актуальные проблемы прагмалингвистики. Тезисы докладов научной конференции. Воронеж, 1996. 30-31 c.

5. Литвиненко В.В. Предложения семантически исчерпывающего предела в современном немецком языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. Иркутск, 1999. 16 с. Логический анализ языка. Язык речевых действий. М., 1994. 186 с.

6. Храковский B.C. Значение страдательного залога // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залоги. Л.: Наука, 1974. 5-45 c.

7. Храковский B.C. Пассивные конструкции // Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. СПб., 1991. 141-179 c.

8. Balin B.M., Zerebkov V.A. Aspektuell relevanter Kontext in den germanischen Sprachen. //Linguistics 117, 1973. p.5-13.

9. Brinker, Klaus. Das Passiv im heutigen Deutsch. Munchen: Hueber, 1971. 160 S.

10. Engel, U. Deutsche Grammatik. Heidelberg, 1991. 888 S.

11. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. M., 1975. 368 S.

12. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. M., 1983. 344 S.

13. Schmidt, W. Grundfragen der deutschen Grammatik. Berlin, 1983. 332 S.

14. Der Spiegel: Nr. 6, 37. 1996; Nr. 17. 1998; Nr. 39. 1999; Nr. 46. 2000; Nr. 17.2002.

Приложение 1.

Использование пассивных конструкций в художественном стиле речи

Приложение 2.

Использование пассивных конструкций в публицистическом стиле речи

Приложение 3.

Использование пассивных конструкций в официально-деловом стиле речи

Приложение 4.

Использование пассивных конструкций в научном стиле речи

Приложение 5.

Использование пассивных конструкций в разговорном стиле речи